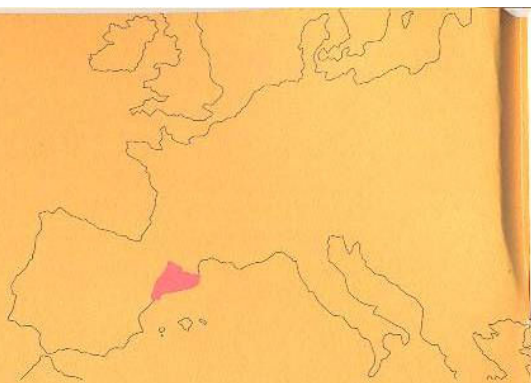


17è

aplec

INTERNACIONAL DE LA SARDANA
I MOSTRA DE GRUPS FOLKLÒRICS

7/8.8.2004 Graz (Àustria)



Catalunya és un país de sis milions d'habitants situat a l'Europa mediterrània, que durant més de mil anys s'ha anat configurant amb una llengua pròpia, una cultura i una evolució social i política ben diferenciades que han donat aportacions remarcables a la cultura universal.

Catalunya ha gaudit durant set-cents anys de sobirania i, malgrat haver-la perdut, sempre ha mostrat la voluntat de recuperar-la. Una mostra d'aquest esperit nacional i de la forma de ser diferenciada, ha estat i és la conservació de la llengua, les tradicions i la cultura pròpies, a partir de la gran vitalitat dels catalans que, agrupats en associacions, han mantingut i mantenen aquests signes d'identitat. Un dels senyals més representatius de cada poble és la seva conservació d'un folklore viu. En el cas de Catalunya, no solament és vigent sinó que en els darrers anys ha experimentat un gran creixement i una forta consolidació, com una forma lúdica d'expressar la identitat catalana.

Katalonien ist ein Land mit sechs Millionen Einwohnern, im europäischen Mittelmeerraum gelegen, das im Laufe von tausend Jahren mit einer eigenen Sprache, einer eigenen Kultur und einer besonderen sozialen und politischen Entwicklung seine Beiträge zur Weltkultur geleistet hat.

Katalonien hat sich siebenhundert Jahre lang seiner Selbstbestimmung erfreut und, obwohl es sie mehrmals verloren hat, sich immer wieder bemüht sie zurückzugewinnen. Ein Zeichen dieses Nationalgefühls und dieser Eigenständigkeit ist die Bewahrung der Sprache, der Traditionen und der Kultur, dank der großen Vitalität der Katalanen, die in Vereinen und Gruppen diese Zeichen ihrer Identität pflegen. Repräsentatives Merkmal eines Volkes ist der lebendige Erhalt der Folklore. Im Fall von Katalonien hat sich diese nicht nur erhalten, sondern sie hat sich ausgebreitet und wird von immer mehr Menschen praktiziert und als spielerischer Ausdruck der katalanischen Identität gelebt.

El ball de bastons té uns orígens reculats però incerts. Prové per una banda de danses que s'efectuaven amb bastons llargs, com els que usen els pastors i per altra banda d'antigues danses guerreres molt similars a les d'altres països, en les quals utilitzaven espases. El ball de bastons és una de les danses més generalitzades per tot el territori català, amb més d'un centenar de grups, cada un d'ells amb la seva indumentària característica, els quals només es dediquen de forma especialitzada a aquest tipus de dansa. La coordinació necessària i sobretot el ritme, que tot sovint s'incrementa progressivament, fan del ball de bastons una dansa espectacular i emocionant, de la qual es pot dir que és la lluita convertida en dansa.

Der Stocktanz hat weit zurückliegende, aber nicht ganz geklärte Ursprünge. Er entstand einerseits aus Tänzen, die mit langen Stöcken, wie die Schäfer sie hatten, ausgeführt wurden, andererseits aus alten Kampftänzen, ähnlich wie in anderen Ländern, bei denen Schwerter benutzt wurden.

Der Stocktanz ist in Katalonien sehr verbreitet. Es existieren mehr als hundert Gruppen, die sich ausschließlich diesem Tanz widmen, jede mit ihrer typischen Tracht.

Die notwendige Koordination und vor allem der Rhythmus, der oft allmählich gesteigert wird, machen den Stocktanz zu einem spektakulären und aufregenden Erlebnis. Man kann sagen, es ist ein in Tanz verwandelter Kampf.



Els castellers provenen d'antigues danses que acabaven en petites construccions humanes, ja datades a l'Edat Mitjana. La forma actual dels castellers apareix ara deu fer uns dos-cents anys a Valls, havent-se mantingut gairebé sense variació fins avui.

L'alçada, la bellesa i la fragilitat de les construccions, fetes solament amb cossos humans, converteixen aquest element de la nostra cultura tradicional en únic. Es diu que per fer castells fa falta força, valor, equilibri i seny, elements que volen simbolitzar la nostra manera de ser.

Als darrers anys, els castells han arribat al punt més alt de la seva història amb un nombre de colles creixent i amb construccions de nou pisos d'alçada.

Die Castells sind aus alten Tänzen entstanden, die mit kleinen Menschtürmen endeten und schon im Mittelalter gebräuchlich waren. Die heutige Form der Castells entstand vor etwa zweihundert Jahren in Valls und hat sich bis heute in dieser Form erhalten.

Die Höhe, die Schönheit und die Instabilität der Bauten, die nur aus menschlichen Körpern bestehen, machen diese Volkstradition zu einer absolut einmaligen Erscheinung. Es wird gesagt, dass man für den Bau der Castells Kraft, Mut, Gleichgewicht und Besonnenheit braucht, alles Charaktereigenschaften, die unsere Eigenart ausmachen.

In den letzten Jahren haben die Castells einen Höhepunkt ihrer Entwicklung erreicht: die Anzahl der «Colles», der Gruppen, wächst ständig und es werden Menschtürme mit bis zu neun Stockwerken errichtet.



Els cavallets tenen un origen documental en el Corpus medieval.

A l'inici del segle xv apareixen representant la lluita entre els moros i els cristians, els enemics per excel·lència d'aquells temps. Més tard es van anar perdent els dos components, que van quedar limitats a la cavalleria cristiana, tot i que en dues poblacions encara previsqui la fórmula antiga de la lluita de la creu contra la mitja lluna. Els cavallets, com una paròdia de la cavalleria militar, són uns elements que deuen la bellesa plàstica de les seves coreografies a l'efecte que produeixen les evolucions del conjunt.

Die «Cavallets», Rösser, stammen den Dokumenten nach aus den mittelalterlichen Prozessionszügen. Zu Beginn des 15. Jahrhunderts erscheinen sie, um den Kampf zwischen den damaligen Erzfeinden Christen und Mauren darzustellen. Später gingen die beiden Komponenten verloren und man beschränkte sich auf die christliche Reiterei, obwohl in einigen Ortschaften die alte Form vom Kampf des Kreuzes gegen den Halbmond überlebt hat. Cavallets sind als Parodie auf die militärische Reiterei ein ganz besonders plastischer Bestandteil der Volksfeste.

La cobla és el nom de la formació orquestral tradicional catalana. A mitjan segle XIX, Pep Ventura, buscant noves formes musicals que adquirissin popularitat, va crear la cobla actual afegint-hi instruments creats pel luthier rossellonès Andreu Toron.

Actualment la cobla està formada per onze músics: un flabiol i un tambori –tocats pel mateix músic–, dos tibles, dues tenores (instrument de vent de la família de l'oboè i els que donen el so característic de la cobla), dues trompetes, un trombó de pistons, dos fiscorns (instrument greu molt semblant al bombardí) i un contrabaix. La cobla, que va néixer amb la sardana, no solament interpreta aquesta dansa, ja que la seva riquesa musical li permet interpretar tota mena de composicions, fins i tot les clàssiques, amb un timbre musical autòcton.

Cobla ist der Name des traditionellen Katalanischen Orchesters. Mitte des 19. Jahrhunderts schuf Pep Ventura, auf der Suche nach neuen musikalischen Formationen, die Popularität gewinnen könnten, die heutige Zusammensetzung der Cobla, indem er Instrumente hinzufügte, die der aus dem Rosselló stammende Instrumentenbauer Andreu Toron geschaffen hat.

Heute besteht eine Cobla aus elf Musikern: eine Flöte und eine Trommel (vom selben Musiker gespielt), zwei Tenores (Blasinstrumente aus der Familie der Oboen, die der Cobla ihren charakteristischen Klang geben), zwei Tibles (ein der Tenora ähnliches, jedoch etwas kleineres Instrument), zwei Trompeten, eine Posaune, zwei Fiscorns (ein Blasinstrument aus Metall, das der Trompete ähnelt, jedoch einen breiteren Körper und drei Ventile hat) und ein Kontrabaß. Die Cobla, die zusammen mit der Sardana entstanden ist, beschränkt sich aber nicht auf diese Musik, sondern ihre musikalische Bandbreite erlaubt ihr, jede Art von Musik, auch klassische Kompositionen, zu interpretieren, denen sie eine ganz eigenartige ursprüngliche Klangfarbe verleiht.



Les colles sardanistes de competició neixen a l'inici del segle XX en el moment d'expansió de la sardana, ja que en aquell moment era una dansa popular de moda amb la dificultat d'haver de comptar i repartir cada nova peça musical, per tal de ballar-la bé.

Aquest fenomen, que podia haver succeït amb qualsevol dansa, pren volada en tractar-se d'una dansa que es va anar imposant fins a ser considerada la dansa nacional de Catalunya.

Actualment i d'ençà de ja fa temps es fa un campionat on les colles, formades per sis parelles, competeixen entre elles per veure quina balla millor i amb més harmonia de conjunt. Les colles i els concursos agrupen la major part de jovent sardanista afegint la competició a la dansa com a atractiu complementari.

Die Colles Sardanistes (Sardanesgruppen) sind am Anfang des 20.

Jahrhunderts im Wettstreit entstanden, als die Sardana sich auszuweiten begann. Bis dahin war es ein Volkstanz und es bestand eine gewisse Schwierigkeit: jedes neue Musikstück musste ausgezählt und aufgeteilt werden, um es gut tanzen zu können. Dieses Phänomen, das bei jedem Tanz hätte eintreten können, wurde verstärkt, als sich die Sardana zum katalanischen Nationaltanz entwickelte. Seit einigen Jahren nun finden Wettbewerbe statt, bei dem Colles, die aus jeweils sechs Paaren bestehen, untereinander wetzeln, welche Gruppe am besten und harmonischsten tanzt. Der Großteil der Sardana-Jugend nimmt an diesen Wettbewerben teil, wo der Wettstreit die Anziehungskraft des Tanzes noch erhöht.



Els diables tenen els seus orígens en les antigues escenificacions religioses de la lluita entre el bé i el mal que es representaven a les processons de Corpus. La primera data documental en què apareixen els diables és a mitjan segle XVI amb motiu de les festes per unes noces reials.

En algunes poblacions, els diables, a més d'evolucionar amb el foc, reciten uns versots satiritzant les autoritats i els fets d'actualitat criticats per l'opinió pública.

Amb la recuperació de la democràcia i per tant del carrer com a espai lúdic, els diables s'han expandit per tota la geografia catalana, i han esdevingut habituals a totes les festes i celebracions.

De nit, el foc com a joc i com a element de festa conté un atractiu fantàstic que el converteix en un espectacle participatiu i irreal.

Die Diables, die Teufel, haben ihren Ursprung in den alten religiösen Darstellungen des Kampfes zwischen Gut und Böse, die bei den Prozessionen statt fanden. Als frühestes Datum des Auftauchens von Teufeln sind die Feierlichkeiten anlässlich einer königlichen Hochzeit Mitte des 16. Jahrhunderts dokumentiert. In einigen Dörfern verhöhnen die Teufel zusätzlich zum Feuerspucken auch noch die Behörden und kommentieren ironisch die aktuellen Geschehnisse des Ortes.

Nach der Wiedereinführung der Demokratie und der Rückeroberung der Strafe als Raum für Feiern und Spiele haben sich die Teufel über ganz Katalonien verteilt und dürfen bei keinem Festtag fehlen. Wenn in der Nacht die Teufel ihr Feuer versprühen, verwandelt sich das Volksfest in ein magisches und phantastisches Ereignis, dem sich keiner entziehen kann.

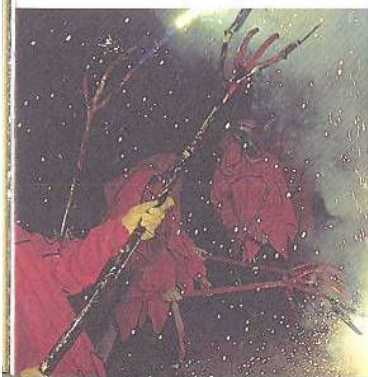
Els dracs són comuns a totes les mitologies i a tots els llegendaris; són animals fantàstics que compendien totes les pors ancestrals. Amb boques ferotges, escates de serp, urpes i ales de ratpenat, volen representar els temors emmagatzemats dins l'inconscient col·lectiu.

Com tants d'altres elements mitològics, el drac s'incorpora a les processons de Corpus medievals com a element pedagògic de prevenció contra el mal. Amb el temps, l'atractiu festiu s'imposa al simbolisme religiós i en molts casos es converteix en un element identificatiu de la festa, comú a moltes poblacions.

El seu protagonisme, per davant d'altres animals fantàstics de la mitologia popular, pot anar lligat també al drac que en la llegenda mor a mans de Sant Jordi, patró de Catalunya.

Drachen kommen in allen Mythologien und Legenden vor; sie sind die Phantasietiere, die alle Schrecken in sich vereinigen. Mit ihren wilden Mäulern, Schlangenschuppen, Krallen und Fledermausflügeln verkörpern sie die im kollektiven Unbewussten versteckten Ängste. Wie so viele andere mythologische Elemente, war der Drache Bestandteil der mittelalterlichen Christusprozessionen als pädagogische Vorsichtsmaßnahme gegen das Böse. Mit der Zeit hat der Festcharakter den religiösen Symbolismus überdeckt und an vielen Orten ist der Drache Wahrzeichen der «Festa», des Volksfests, geworden.

Sein Vorrang vor anderen mythologischen Tiergestalten kann auch mit jenem Drachen zusammenhängen, der in der Legende vom Heiligen Georg, dem Schutzpatron von Katalonien, getötet wurde.





Els esbarts són agrupacions amateurs que treballen a nivell d'espectacle la dansa tradicional catalana. Aquests grups es van començar a crear a principis del segle xx amb la intenció d'estudiar, restituir i oferir a tothom la gran varietat de danses que formaven part del patrimoni festiu de cada població.

Durant aquests anys, d'una forma metòdica i continuada han treballat i conservat la dansa tradicional catalana.

Les danses que ofereixen en molts casos encara són vives i es ballen a cada població d'origen dins el context de la festa. D'altres, són danses que ja s'han perdut en l'ús quotidià i que els esbarts mantenen vigents en els seus espectacles. Els esbarts a partir de la bellesa de les seves actuacions són una mostra viva del nostre patrimoni cultural.

Die Esbarts sind Amateurgruppen, Kulturvereine, die sich der Auf-führung der traditionellen katalanischen Volkstänze verschrieben haben. Diese Gruppen entstanden zu Beginn des 20. Jahrhunderts mit dem Ziel, die große Vielfalt der Volkstänze, die Bestandteil der ererbten Festtradition jeder Ortschaft waren, zu erforschen, wieder einzulernen und allen zugänglich zu machen. Im Laufe der Jahre haben sie den traditionellen katalanischen Volkstanz methodisch und ausdauernd erforscht und bewahrt. Die von ihnen dargebotenen Tänze werden in vielen Fällen noch in ihren Ursprungsdörfern und -orten bei den Volksfesten getanzt. Andere sind kein Brauch mehr und werden von den Esbarts mit ihren Vorführungen lebendig gehalten. Mit der Schönheit ihrer Vorführungen sind die Esbarts lebendiger Beweis für unser kulturelles Erbe.

Els falcons són d'aparició moderna a Catalunya. Aquesta pràctica gimnàstica i popular a l'hora, és originària dels grups folklòrics txecoslovacs anomenats Sokols. Els primers grups de falcons es creen als anys trenta i són introduïts per la Federació de Joves Cristians, que tenien relacions amb Txecoslovàquia. Després de la Guerra Civil, cap als anys 50, l'activitat és reempra pels joves d'Acció Catòlica. L'activitat pren un caire popular i s'estén mantenint-se viva en les comarques del Gran Penedès. Per una banda, la forma de fer falcons s'assembla a les construccions castelleres i, per l'altra, té un component bàsicament gimnàstic.

Die Falken sind eine moderne Erscheinung in Katalonien. Diese turnerische und gleichzeitig populäre Turndisziplin hat ihren Ursprung in den Folkloreggruppen aus der Tschechoslowakei mit dem Namen «Sokols».

Die ersten Gruppen der Falken wurden in den 30-er Jahren gegründet und wurden bei uns durch die Föderation der Christlichen Jugend eingeführt. Diese hatten Kontakte zur Tschechoslowakei.

Nach dem Bürgerkrieg wurden die Aktivitäten in den 50-er Jahren von der katholischen Jugend wieder aufgenommen. Diese Übungen haben einen volkstümlichen Charakter und sind in den Bezirken des Gran Penedès lebendig. Die Falken ähneln einerseits dem Bau des Castellers, besitzen aber andererseits vor allem eine turnerische Komponente.



La presència de gegants a les festes catalanes està documentada des del segle XIV i s'ha mantingut viva fins avui. Inicialment, igual que a la resta d'Europa, els gegants eren representacions bíbliques que formaven part de les processons de Corpus. A poc a poc van anar canviant el seu caràcter religiós pel lúdic, incorporant-se com a element indispensable en els actes festius de cada població.

En aquests moments, els gegants no solament són unes figures de cartró que desfilen pels cercaviles, ja que també executen balls i coreografies cada vegada més complexes. Acostumen a representar personatges històrics o legendaris de la població a la qual pertanyen, i esdevenen un senyal d'identitat local. Veure els gegants al carrer sempre és un sinònim de festa.

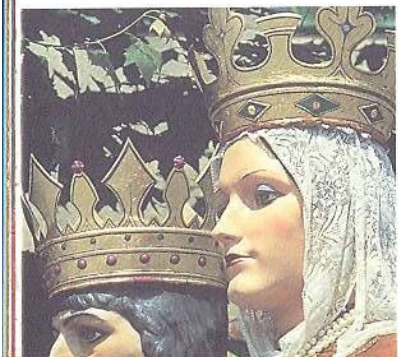
Seit dem 14. Jahrhundert sprechen die Quellen von der Präsenz der Gegants, der Riesen, bei den katalanischen Volksfesten. Die Gegants waren ursprünglich, wie im übrigen Europa auch, figürliche Darstellungen biblischer Gestalten, die bei Prozessionen mitgeführt wurden. Im Laufe der Zeit verwandelte sich der religiöse Charakter in einen eher spielerischen, so dass die Figuren unentbehrliches Element der Volksfeste und jeder Ortschaft wurden. Heute sind die Gegants große Figuren aus Pappmaché, die bei den Umzügen nicht nur mitschreiten, sondern auch immer komplexer werdende Tänze vorführen. Sie präsentieren meistens historische oder legendäre Gestalten aus der Geschichte des Ortes und sind damit Wahrzeichen des lokalen Selbstverständnisses. Wenn die Gegants auf den Straßen sind, bedeutet das Festzeit.

La gralla és un instrument tradicional de vent, de so estrident i amb un timbre primitiu, que des de fa una vintena d'anys ha experimentat una recuperació i un creixement molt notables. Les formacions de grallers estan compostes normalment per dues o tres gralles acompanyades per la percussió d'un tabal.

Com tants altres instruments tradicionals de canya, va estar a punt de desaparèixer, conservant-se el seu ús, gairebé només per acompanyar la construcció de castells. Amb la recuperació i expansió de la cultura popular, la gralla va depassar l'àmbit casteller i es va convertir en l'acompanyament musical més habitual de bastoners, gegants i molts altres grups de cultura popular.

Die Gralla ist ein traditionelles Blasinstrument mit durchdringendem Ton und einem sehr ursprünglichen Klang. In den letzten zwanzig Jahren hat dieses Instrument eine bemerkenswerte Wiederentdeckung und Verbreitung erfahren. Normalerweise besteht eine Gruppe aus zwei bis drei Gralla-Spielern, die mit einer Trommel, der Tabal, begleitet werden.

Wie viele andere traditionelle Blasinstrumente war die Gralla schon fast verschwunden und wurde nur noch gespielt, wenn die Menschentürme, die Castells, gebaut wurden. Im Zuge der Wiedereinführung und Ausdehnung der Volkskultur wurde auch die Gralla nicht mehr nur zur Begleitung der Castells gespielt, sondern auch bei den Bastoneros, den Stocktänzen, den Gegants und vielen anderen Folkloregruppen.





A Catalunya, la música amb arrels ètniques o interpretada amb instruments autòctons, no és un fet aïllat ocasional. Avui és un moviment popular en creixement constant. La recuperació, i fins i tot reproposta, de velles melodies és un treball que duen a terme un bon nombre de grups que fan arribar de manera continuada la seva música al carrer, tant acompanyant grups folklòrics, com en sessions de ball o de concert. Amb el treball d'aquest moviment musical s'han recuperat antics instruments –en desús fins fa poc– i músiques antigues, aconseguint fins i tot que, quan aquests instruments es barregen amb els moderns, la música tingui un timbre marcadament català. Aquests grups han convertit la música tradicional d'un element d'estudi en una realitat viva.

In Katalonien ist ethnisch verwurzelte oder mit ursprünglichen Instrumenten gespielte Musik keine vereinzelte oder gelegentlich auftretende Erscheinung, sondern heutzutage eine breite und immer weiter wachsende Bewegung. Eine ganze Reihe von Musikgruppen hat sich die Wiederentdeckung, ja teilweise sogar eine Weiterentwicklung alter Melodien zur Aufgabe gemacht und spielt sie als Begleitmusik zu den Auftritten der Folkloregruppen oder bei Konzerten und Tanzveranstaltungen. Durch diese musikalische Bewegung sind alte Instrumente, die bis dahin nicht mehr in Gebrauch waren, und alte Melodien wieder eingeführt worden und diese Instrumente, vermischt mit den modernen, geben der Musik ihren ganz eigenen, typisch katalanischen Klang. So haben diese Gruppen die traditionelle Musik aus einem Studienobjekt zu lebendiger Wirklichkeit gemacht.

La sardana és un ball rodó que ha esdevingut dansa nacional de Catalunya. Evolucionant des d'una antiga dansa anomenada sardana curta, a mitjan segle XIX, el músic Pep Ventura i el ballador Miquel Pardas van modificar-la establint les normes per les quals encara avui es regeix.

Amb la reforma de la sardana també apareix la creació de la cobla actual. Des de les comarques gironines la sardana es va anar estenent per tota la geografia catalana. Promoguda per un gran nombre d'associacions, actualment la sardana es balla durant tot l'any en les places i els carrers de Catalunya i a les comarques catalanes del sud de França. La sardana, a més d'una dansa popular, viva i col·lectiva, és oberta a tothom qui es vulgui afegir a la rotllana.

Die Sardana ist ein Rundtanz, der zum katalanischen Nationaltanz geworden ist. Ursprung ist die sogenannte kurze Sardana, ein alter Tanz aus dem 19. Jahrhundert, den der Musiker Pep Ventura und der Tänzer Miquel Pardas durch die Einführung einiger neuer, jetzt geltender Regeln, verändert haben. Mit diesen Veränderungen ist auch die Cobla in der heutigen Besetzung entstanden. Ausgehend von den Bezirken der Provinz Girona hat sich die Sardana über das gesamte katalanische Gebiet verbreitet. Die Sardana, gefördert in zahlreichen Vereinen, wird nun das ganze Jahr über auf den Plätzen und Straßen Kataloniens und in den katalanischen Bezirken in Südfrankreich getanzt. Die Sardana, ein lebendiger und kollektiver Volkstanz, ist für alle offen, die sich in den Kreis einreihen wollen.



Dissabte 7 d'agost de 2004

- 12.00 h Recepció a l'Ajuntament.
- 12.00 h Cercavila des de Schmiedgasse a Hauptplatz.
- 13.00 h Mostra de grups folklòrics a Hauptplatz.
- 16.00 h Audició de sardanes a Hauptplatz.
- 17.30 h Concert de cobla, coral i Moixiganga de Sitges al pati de Landhaus.
- 19.30 h Dansa Catalana a Hauptplatz.
- 21.30 h Ball amb música tradicional a Hauptplatz.
- 23.00 h Correfoc amb diables i drac, des de la cruïlla Opernring amb Hamerlingasse fins a la plaça de l'Òpera.

Diumenge 8 d'agost de 2004

- 11.00 h Mostra de grups folklòrics a Hauptplatz.
- 12.30 h Audició de sardanes a Hauptplatz.
- 14.00 h Castellers a Hauptplatz.

Samstag, 7. August 2004

- 12.00 Uhr Empfang im Rathaus.
- 12.00 Uhr Umzug von der Schmiedgasse zum Hauptplatz.
- 13.00 Uhr Folkloregruppenvorfürungen am Hauptplatz.
- 16.00 Uhr Sardanakonzert am Hauptplatz.
- 17.30 Uhr Cobla- und Chorkonzert und «Moixiganga de Sitges» im Landhaushof.
- 19.30 Uhr Vorführung Katalanischer Tänze am Hauptplatz.
- 21.30 Uhr Volksmusiktänze am Hauptplatz.
- 23.00 Uhr Feuerlauf mit «diables» (Teufel) und «drac» (Drachen) von der Ecke Opernring und Hamerlingasse bis zum Opernplatz.

Sonntag, 8. August 2004

- 11.00 Uhr Folkloregruppenvorfürungen am Hauptplatz.
- 12.30 Uhr Sardanakonzert am Hauptplatz.
- 14.00 Uhr «Castellers» (Menschentürme) am Hauptplatz.

Dissabte 7 d'agost de 2004 Samstag, 7. August 2004

16.00 h, Hautplatz 16.00 Uhr, Hautplatz

PROGRAMA PROGRAMM

Amics de Sarrià (CONRAD SALÓ - COBLA RIELLA)

Sardana de carrer (ENRIC CASALS - COBLA RIELLA)

La plaça del Firal (JOSEP VICENS «XAXU» - COBLA RIELLA)

Hilarienca (RICARD VILADESAU - COBLA RIELLA, CÒRIA LLUÏSOS DE TARADELL)

Aires amerencs (PERE FONTÀS - COBLA LLUÏSOS DE TARADELL)

Una sardana (JOSEP MARIA TARRIDAS - COBLA LLUÏSOS DE TARADELL)

Blanes festiu (JOSEP ALBERTÍ - COBLA LLUÏSOS DE TARADELL)

AMB LA PARTICIPACIÓ DE L'ASSOCIACIÓ CULTURAL SARDANISTA FLOR DE FAJOL (OLOI, LA GAROTXA) I COLLA SARDANISTA DANSAIRES DEL PENEDES (EL VENDRELL, EL BAIX PENEDES).

UNTER MITWIRKUNG DER ASSOCIACIÓ CULTURAL SARDANISTA FLOR DE FAJOL (OLOI, LA GAROTXA) UND DER COLLA SARDANISTA DANSAIRES DEL PENEDES (EL VENDRELL, EL BAIX PENEDES).

Diumenge 8 d'agost de 2004 Sonntag, 8. August 2004

12.30 h, Hautplatz 12.30 Uhr, Hautplatz

PROGRAMA PROGRAMM

En Josep de Can Tinco (JOAN JORDI BEJMALA - COBLA RIELLA)

Marta (JORDI PAULI - COBLA RIELLA)

Pastes i garnatxa (JORDI MOLINA - COBLA LLUÏSOS DE TARADELL)

Pardals al niu (FRANCESC CAMPS - COBLA LLUÏSOS DE TARADELL)

La sardana de les bruixes (ENRIC SANS - COBLA RIELLA)

Ja són 500 (CARLES SANTIAGO - COBLA RIELLA)

Per un camí d'argent (ENRIC ORTI - COBLA LLUÏSOS DE TARADELL)

Sardanistes de Santa Anna (MANUEL S. PUIGFERRER - COBLA LLUÏSOS DE TARADELL)

Sardanes a la lluna (JOSEP CAPELL - COBLA LLUÏSOS DE TARADELL, COBLA RIELLA)

AMB LA PARTICIPACIÓ DE L'ASSOCIACIÓ CULTURAL SARDANISTA FLOR DE FAJOL (OLOI, LA GAROTXA) I COLLA SARDANISTA DANSAIRES DEL PENEDES (EL VENDRELL, EL BAIX PENEDES).

UNTER MITWIRKUNG DER ASSOCIACIÓ CULTURAL SARDANISTA FLOR DE FAJOL (OLOI, LA GAROTXA) UND DER COLLA SARDANISTA DANSAIRES DEL PENEDES (EL VENDRELL, EL BAIX PENEDES).

Dissabte 7 d'agost de 2004 Samstag, 7. August 2004

17.30 h Pati Landhaus 17.30 Uhr, Landhaushof

PROGRAMA PROGRAMM

1A PART ERSTER TEIL

La Moixiganga de Sitges

A la Festa Major de Sitges, es ballaven un gran nombre de balls representatius d'aquesta vila, d'entre els quals destaca la Moixiganga. Aquesta dansa, de caràcter religiós, representa la passió i mort de Jesús a través de vuit quadres plàstics. La tonada, és de les més solemnes de la música popular catalana. Els dansaires duen una torxa a cada mà.

Auf dem Dorffest von Sitges wurde eine große Zahl von repräsentativen lokalen Tänzen getanzt, deren hervorstechendster die «Moixiganga» ist. Dieser religiöse Tanz stellt in acht eindrucksvollen Szenen das Leiden und den Tod von Jesus Christus dar. Die Begleitmelodie ist eine der feierlichsten der Katalanischen Volksmusik. Die Tänzer halten in jeder Hand eine Fackel.

2A PART ZWEITER TEIL

Cobla Riella d'Agramunt

La sardana del vailet (PEP VENTURA)

L'Espluga de Francolí (JOSEP MARIA BERNAT)

El testament de n'Amèlia (RICARD LAMOTE DE GRIGNON)

El xicarró (JOAQUIM SERRA)

La porta ferrada (ANTONI ROS MARBÀ)

Les danses de Vilanova (glossa) (EDUARD TOLDRÀ)

3A PART DRITTER TEIL

Coral Polifònica de Puig reig

Senyor Sant Jordi (FRANCESC VILA)

Sota de l'om (POPULAR - ARR. ENRIC MORERÀ)

El cant dels ocells (POPULAR - ARR. FRANCESC VILA)

L'amor al mar (havanera) (J. ESPINET - X. FOLGAROLA)

Paraules d'amor (JOAN MANUEL SERRAT - ARR. MANEL CAMP)

Ara que tinc vint anys (JOAN MANUEL SERRAT - ARR. MANEL CAMP)

Carícies (sardana) (JOSEP VICENS - ARR. RAMON NOGUERA)

Baixant de la font del gat (divertiment) (POPULAR - ARR. RAMON NOGUERA)

One day more (del Musical / aus dem Musical «Els Miserables»)

(BOUBLIL & SCHÖNBERG - VEUS / GESANG JM. DONANGLA)

Coral Polifònica de Puig reig / Cobla Riella d'Agramunt

Marinada (sardana) (ANTONI PÉREZ MOYA)

Girona m'enamora (sardana) (RICARD VILADESAU)

COBLA RIELLA D'AGRAMUNT DIRECTOR CONVIDAT / GASTDIRIGENT JESÚS VENTURA

CORAL POLIFÓNICA DE PUIG-REIG DIRECTOR / DIRIGENT RAMON NOGUERA

Dissabte 7 d'agost de 2004 *Samstag, 7. August 2004*

19.30 h Hautplatz *19.30 Uhr, Hautplatz*

PROGRAMA *PROGRAMM*

1A PART *ERSTER TEIL*

Terral

INSTRUMENTACIÓ / *INSTRUMENTIERUNG* F. CASSIÀ

ARR. COREOGRÀFIC / *CHOREOGRAFIE* J. GUASCH

Ball jota de muntanya

INSTRUMENTACIÓ / *INSTRUMENTIERUNG* J. NÚÑEZ

ARR. COREOGRÀFIC / *CHOREOGRAFIE* J. GUASCH

Glossa del ball de valencians de Tarragona

INSTRUMENTACIÓ / *INSTRUMENTIERUNG* J. MOLINÉ

ARR. COREOGRÀFIC / *CHOREOGRAFIE* J. GUASCH

Les majores d'Horta

INSTRUMENTACIÓ / *INSTRUMENTIERUNG* T. GIL MENBRADO

ARR. COREOGRÀFIC / *CHOREOGRAFIE* J. GUASCH

Cos i bou

INSTRUMENTACIÓ / *INSTRUMENTIERUNG* J. MOLINÉ

ARR. COREOGRÀFIC / *CHOREOGRAFIE* J. GUASCH

2A PART *ZWEITER TEIL*

Ball de gitanes de Rubí

BALLET CATALÀ EN UN ACTE / *KATALANISCHES BALLETT IN EINEM AKT*

ARR. COREOGRÀFIC / *CHOREOGRAFIE* A. SANS

ESBART SANTA TECLA. DIRECTOR / *LEITUNG* JAUME GUASCH

COBLA LLUISOS DE TARADELL. DIRECTOR / *LEITUNG* JESÚS VENTURA

Bastoners

Bastoners de Rajadell (Rajadell, Bages)

Grup de Bastoners de l'Agrupació de Balls Populars de Sitges (Sitges, Garraf)

Castellers

Colla Vella Xiquets de Valls (Valls, Alt Camp)

Cavallets

Grup de Cavallets de l'Agrupació de Balls Populars de Sitges (Sitges, Garraf)

Cobles

Cobla Lluïsos de Taradell (Taradell, Osona)

Cobla Riella (Agramunt, Urgell)

Colles sardanistes

Agrupació Sardanista Cultural Flor de Fajol (Olot, Garrotxa)

Colla Sardanista Dansaires del Penedès (El Vendrell, Baix Penedès)

Coral

Coral Polifònica de Puig reig (Puig reig, Berguedà)

Diablers i Drac

Diablers de Cervera Carranquers (Cervera, La Segarra)

Esbart

Esbart Santa Tecla (Tarragona, Tarragonès)

Falcons

Falcons de Piera (Piera, Anoia)

Gegants

Agrupació de Colles de Geganters de Catalunya portats per l'Associació Recreativa

Gegantera del Prat de Llobregat (El Prat de Llobregat, Baix Llobregat)

Els Gegants de Sarrià (Barcelona, Barcelonès)

Colla Gegantera de Blanes (Blanes, Selva)

Els Gegants d'Alcarràs (Alcarràs, Segrià)

Els Gegants de Solsona (Solsona, El Solsonès)

Moixiganga

Grup de Moixiganguers de l'Agrupació de Balls Populars de Sitges (Sitges, Garraf)

Música Tradicional

Els Groullers (Sarrià de Ter, Gironès)

Grups d'Àustria

Organitza



Casal Català de Viena

Amb el suport



Diputació de Lleida



Generalitat de Catalunya

Centre de Promoció de la Cultura Popular i Tradicional Catalana
Departament de Cultura

Col·laboradors

